

Chanzuns or da la laudinella : (cudesch da chant per vuschs femminilas - in preparaziun)

Autor(en): **Lansel, Peider**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **27 (1913)**

PDF erstellt am: **17.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-189618>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



CHANZUNS OR DA LA LAUDINELLA.

(Cudesch da chant per vuschs femminilas — In preparaziun.)
Racoltas e vertidas tras Peider Lansel.

Motto: In terra ladina, chant ladin!

Uraziun da la daman.

(Hoffmann von Fallersleben.)

O müravglius, profund silenzi,
co quiet cha tot intuorn uoss' ais!
be plan planet il god 's inclina
sco Diou passess tras il pajais.

Eu'm saint rinat a nova vita;
da meis pissêrs e da tot quai
chi hêr amo 'm vulaiv' abatter
hoz in l'aurora eu'm turpai.

Del mond la fôsdad e ventüra,
leid pellegrin, vögl traversar
sco punt chi sur'ün'aua s-chüra
pro tai, o Diou, vain am manar!

(Musica da F. Mendelssohn-Bartholdi.)



Ingio am dess eu volver?

(J. P. Neumann. Versiun libra.)

Ingio am dess eu volver, cur lêd e mal am chalchan?
A chi confid mas painas? A chi quint meis dalet?
Vers tai! Vers tai, o Segner! am volv eu in tott'ura;
pro tai l'algrezia dmura, cufort dast tü sulet!

Ah, sch'eu nu't 'vess! Alura, che'm füssan tschêl e terra?
 Mi 'orma bandunada füss del destin ün jö. —
 Tü est chi a mas vias, dast üna sgüra mera
 e cun buntad sincera 'm pinast pro tai ün lö.

(Musica da Schubert.)



Piglia meis mans e'm guida....

(Julie Hausmann; versiun libra.)

Piglia meis mans e'm guida cun cor patern
 infin a ma spartida et in etern;
 eu nun vögl far suletta nianc'ün pass plü
 ingio cheu vegn'o stetta 'm cumpogna tü!

Et eir s-cha ta pussanza nun vez, ni dod,
 tü'm mainast a l'avdanza eir tras la not.
 Piglia meis mans e'm guida cun cor patern
 infin a ma spartida et in etern!

(Musica da F. Silcher.)



Serenada dels anguels.

(Ludw. Uhland.)

Qual chant am sdrugli' or da meis sön,
 usché dutsch e prüvâ?

O mamma chara, guard' ün sich,
 chi po quai esser mà?

„Ingott' eu vez, ingott' eu dod“

„o dorma be inavant —“

„Per tai ningün nun chanta brich“

„o pover meis infant!“

Quai nun es musica del mond
 cha cun leidezz' eu dod —

Ils anguels 'm cloman in chantond,
 o Mamma, buna not!

(Melodia danaisa)



Il sarramaint sul Rütli.

(Henri Durand; versiun libra.)

Cur cha la not 'vet invüda sas stailas
 nel spejel calm del lai as riflettond,

schi da trais varts 's vezet trais albas vailas
 sur l'aua s-chüra gnir as avanzond.
 Ellas's salüdan in la not seraina,
 vers il medem lö es lur svol drizà.
 Pro quella riva qual soffel las maina?

Quai es il vent d'la libertà!

Dingionder vain qual sbrai tras la quietezza?
 Il spiert dels munts as es sdruoglià dindet,
 da seis asil sün la suprem'otezza
 el tras l'orizzi 'a seis figls tschanschet.
 L'eco d'las vals ripeta cun possanza
 ün suord rimbomb al paster spaventà,
 mo tras il tun 's dod' üna vusch da spranza:

Quell' es la vusch d'la libertà!

Del Rütli sün la quieta praderia
 ils figls dels munts 's spordschan il man fratern,
 tranter dad els strendschond 'na soncha lia
 chi sco lur munts dürar sto in etern.
 Cur l'uraziun al tschêl as füt dozada
 schi, sün l'avgnir l'impissamaint fixà,
 els ripetettan tras la not stailada

il sarramaint d'la libertà!

(Musica da H. Plumhof.)



Il cudesch da la vita.

(A. van Hasselt; versiun libra.)

Minch'uman survain cur ch'el nascha
 da la vit'ün cudesch tot vöd;
 ils fögls 'albs sun dis, ella lascha
 cha minch'ün als impl'a seis möd.

Sia la storia simpl'o grandera,
 scritta bain o be creppels storts,
 mincha di la vita severa
 volv'ün fögl als narrs et als scorts.

Be da tai sulischem dipenda
 d'nüziar bain teis cudesch o brich

ant co cha'l man d'la mort as stenda
e tras l'ultim fögl tir' ün strich!

(Musica da C. North.)



L'impissamaint.

(J. L. Runeberg.)

Guarda co cha lur spiralas
tiran ils utschlins cassü;
tü impissamaint hast alas
spazi per svolar eir tü.

Schi nun plondscher praschunia;
rapid est tü tant sco'l clêr,
leiv sco l'utschéin cavia,
d'amenduos liber plü bler.

Cur't salüd' alleigra vista
posast 't allegrond cordial,
mo scha alch nel bass 't attrista
't post dozar vers l'ideal!

(Musica da F. A. Lindblad.)



Lod da l'utuon.

(H. Kletke; versiun libra.)

O na, nun dit plü bel il Mai
co quists dis cha l'utuon surdora,
cur sot l'ultim bütsch del sulai
in pumpa la natüra mora.

Tanta dutschezz' ha la saschun
cha eir il cor plü trist, davaira,
uossa reviv' in l'illusium
amo'na jà sa prümavaira!

(Musica da Alb. Corradini.)



Salüd al Rütli.

(J. Greith; versiun libra.)

O Rütli, tü chüna da gloria,
da cor sajast tü salüdà!

Ün' otra, plü soncha, memoria
co tü nosa Svizra nun hà.

Cur d'esters tirans l'ingüstia
ils libers babuns 'let sforzar,
sül Rütli stendschond üna lia
il giuf han jürà da sfrachar.

Il Segner jüdet lur cumbatta,
sa forza prastond a lur dret;
sfrachà dels tirans füt la schlatta
e libra la Svizra naschet.

O Rütli, idillica sponda,
teis nom nels cors svizers vivrà
infin ch'a teis pe batta l'onda
e'l cranz da las Alps 's dozarà!

(Musica da Krauer.)



Tü est rich, tü est splendid o Süd!

(Adapziun libra d'üna chanzun da H. P. Holst.)

Tü est rich, tü est splendid o Süd!
Da sirena tü hast la magia,
est vivainta, perpetua poesia,
da cuntin al giodair ün invüd.

Quai cha'ls sens pon bramar es ta part,
sot teis tschêl il vulgar 's transfigüra;
cun sa pump'at comblet la natüra,
seis tesors plü grondius at det l'art!

Tü est rich! — Cunter tai, o eu sà
be povrett' es ma terra nativa;
mo qual figl mà, infina ch'el viva
invlüdar a sa mamma podrà?

Sch'ell'es povra — e bain, tant da plü
noss dovair es da tgnair vi da quella
chi la vit'ans ha dat e fidella
nel rispet da noss vegls ans tret sü.

O ma val! — sco *ladin* sun parti
e *ladin* il rituorn am rivezza;
cun mai port sco suprema ricchezza
l'energia cha tü'm dettast ün di.
Tot at, dun e rov be cha l'avgnir
in teis lod, Engiadina, 'm permetta
d'intretschar üna föglia suletta
a teis cranz, chi nun po ma smarrir!

(Musica da R. Bay.)

